

LINGÜÍSTICA FUEGUINA 1997*

Christos CLAIRIS

Université René Descartes, Sorbonne

C.N.R.S. - CELIA

En primer lugar quisiera explicar el título de esta conferencia y luego más específicamente la inclusión de la fecha en éste. El término de “lingüística fueguina” ha sido acuñado por mí y se refiere al estudio de las lenguas amerindias habladas al sur del paralelo 40 austral del continente americano. En este sentido, el adjetivo “fueguina” no se refiere a una estricta realidad geográfica –en tal caso sólo deberían considerarse las lenguas habladas en la Isla Grande de Tierra del Fuego–, sino que encuentra su justificación en una larga tradición bibliográfica y en su resonancia poética. Intenta entonces abarcar las lenguas de la Patagonia oriental y occidental (del Atlántico al Pacífico), además de aquellas de la Isla Grande de Tierra del Fuego y de las islas adyacentes. Una de las características mayores de este territorio es su **lejanía y aislamiento**. Sus extremos australes marcan los límites de la soberanía del hombre en el sur del planeta. Esta soberanía, antes de la llegada del hombre blanco, la asumía el ya casi desaparecido pueblo yagan, cuyo hábitat se extendía hasta el Cabo de Hornos. Aún hasta hoy, más allá de estos límites, ninguna sociedad humana ha podido sobrevivir. En la Antártida sólo algunas especies animales fuera de los seres humanos han podido sobrevivir naturalmente.

La primera publicación en la cual se propone el término “lingüística fueguina” aparece en el *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* en el año 1977. Justamente diez años más tarde, en 1987, se publica en la Universidad Austral de Valdivia mi descripción del qawasqar cuyo subtítulo es “Lingüística fueguina. Teoría y des-

* Texto completo de la conferencia plenaria pronunciada el 23 de mayo de 1997 en las “Terceras Jornadas de Lingüística Aborigen” de la Universidad de Buenos Aires y publicada en las *Actas* de dichas Jornadas.

cripción”. Ahora en 1997, diez años más tarde, las 3as Jornadas de Lingüística Aborigen me ofrecen la oportunidad de intentar una síntesis actualizada y poner al día la bibliografía. Desde 1977 hasta hoy van veinte años. Como estamos en el país del tango se impone el refrán “veinte años no es nada”. Pero en realidad se trata de una labor que se refiere a un período que cubre más de un cuarto de siglo, ya que las investigaciones lingüísticas en este campo han sido reactivadas a partir de los años 70. En este año aparece el importante artículo de Jorge Suárez sobre la “Clasificación interna de la familia lingüística chon” y se realizan mis primeros trabajos de terreno sobre el qawasqar. En este campo no se conocen trabajos anteriores hechos por lingüistas profesionales y en general los trabajos son escasos. Sobre algunas lenguas nuestra información se limitaba a recopilaciones de palabras. En la medida en que todas las lenguas fueguinas estaban en vías de rápida extinción, la tarea investigativa era sumamente urgente. Afortunadamente la situación ha cambiado después y varios investigadores se han visto motivados para ocuparse de ellas en menor o mayor grado, de una u otra manera. Me permitiré primero mencionar sus nombres y precisar más tarde el aporte específico de cada uno.

Oscar AGUILERA, Rodolfo CASAMIQUELA, Anne CHAPMAN, Christos CLAIRIS, Martine DELAHAYE, Ana FERNÁNDEZ GARAY, Ana GERZENSTEIN, Perla GOLBERT, Ana María GUERRA, Mary Ritchie KEY, Elena NAJLIS, Alicia OCAMPO, Francisco OCAMPO, Adalberto SALAS, Jorge SUÁREZ, Alba VALENCIA, José Pedro VIEGAS BARROS.

Uno de los problemas que se planteaba era la identificación de las lenguas habladas en esta área. Una literatura abundante en especulaciones había creado gran confusión respecto a las denominaciones atribuidas a las realidades lingüísticas. Hubo que seguir las pistas para aclarar el panorama. No me voy a alargar en los detalles. Hoy, a la luz de los trabajos de Suárez, de Casamiquela, de Viegas y de los míos propios, estoy en condiciones de confirmar lo que había propuesto en publicaciones anteriores.

Según esta proposición siete lenguas forman parte de la lingüística fueguina (ver cuadros). Estas son: Al oeste de la Cordillera de los Andes, en los canales magallánicos, el yagan y el qawasqar; al este de la Cordillera, en las pampas, el selk’nam, el haush, el tehuelche, el teushen y el gүнүna күne. Los pueblos occidentales son nómades del mar, los orientales son nómades pedestres. Se distinguen también unos de otros por su estatura. Los pueblos canoeros del occidente son de baja estatura; los pueblos de las pampas, al contrario, impresionan a los europeos por su gran altura. En el siguiente cuadro recapitulativo

se puede observar el panorama trágico con respecto a la cantidad de hablantes de cada lengua:

Canales magallánicos Nómades del mar		Pampas Nómades pedestres				
yagan 3	qawasqar 47 en 1971	selk'nam 0	haush 0	tehuelche menos de 10	teushen 0	gününa küne 0

Sólo quedan tres mujeres hablantes del yagan, quizás una veintena de qawasqarohablantes, y menos de una decena de locutores de tehuelche. No he considerado el mapuche dentro de la lingüística fueguina ya que no se trata de una lengua autóctona de la región: su presencia en la Patagonia es resultado de migraciones internas en fechas relativamente recientes. El fenómeno de la araucanización¹ al que me refiero, se atestigua a partir del siglo XVII.

Hay que tener claro que las especulaciones que conducían a multiplicar la cantidad de las lenguas en algo se justifican, sobre todo de parte de estudiosos que están habituados a lenguas escritas desde mucho tiempo. Una de las características mayores de las lenguas fueguinas es el nivel muy alto de la variación. Hay que tomar en cuenta que fuera de los factores bien conocidos que favorecen la variación lingüística, como lo son el nomadismo, la ausencia de un poder central, la falta de escritura y otros de esta índole, en las culturas a las cuales nos referimos, tanto en la de los nómades del mar como en la de los nómades pedestres, se practicaba el tabú lingüístico, factor que se agrega a los demás y aumenta considerablemente las variedades del uso.

En los casos donde la documentación lo permite y el análisis lo autoriza se pueden distinguir variedades regionales, es decir dialectos, siempre que no se pierda de vista lo relativo de estas distinciones tratándose de pueblos nómades sin fronteras establecidas ni estados constituidos.

Uno de los problemas que se plantean muy frecuentemente se refiere a la **clasificación** y al **parentesco** de las lenguas. Ya mencioné el trabajo de Suárez "Clasificación interna de la familia lingüística chon". En este trabajo Suárez examina de una manera muy minuciosa y con gran rigor metodológico la hipótesis de Lehmann-Nitsche

¹ Véase entre otros Ricardo NARDI, 1985, La araucanización de la Patagonia (síntesis general), *Culturas Indígenas de la Patagonia*, Seminario sobre la situación de la investigación de las culturas indígenas de la Patagonia, Madrid, Biblioteca del V Centenario, p. 235-264.

hecha en 1913. Lo que proponía Lehman-Nitsche era considerar dentro de una misma familia que denomina chon las lenguas selk'nam y haush, habladas en la Isla Grande de Tierra del Fuego y el teushen y tehuelche, lenguas habladas en las pampas continentales. Suárez concluye confirmando esta hipótesis² y reconoce una relación estrecha entre el teushen y el tehuelche³, por un lado, y el selk'nam y el haush, por el otro. Su argumentación para identificar estas cuatro lenguas o para probar el parentesco entre ellas es totalmente convincente. Tomando además en cuenta todo lo que hemos podido conocer posteriormente acerca de estas lenguas, personalmente no me queda duda al respecto.

Ahora bien, el problema que se puede plantear es si el rayo de conexiones debe cerrarse en torno a estas cuatro lenguas como constitutivas de una sola familia cerrada, llamada chon u otra cosa, o si hay que examinar la posibilidad de interconexión con otras lenguas de la región. Para explicar lo que quiero decir más claramente tomaré un ejemplo con lenguas bien conocidas: si examinamos el francés, el portugués, el español y el italiano podríamos aportar argumentos para concluir que forman una familia. Pero esto no impediría que el rumano y el alemán estén también emparentados con las cuatro lenguas primeramente seleccionadas, obviamente en distintos grados de parentesco. Sería entonces prudente no considerar estas cuatro lenguas como un bloque que se opone como tal a todas las demás, sino simplemente como cuatro lenguas emparentadas entre sí en distintos grados de parentesco.

Examinando bajo esta perspectiva los datos que poseemos hasta ahora, nada se opone para que, como lo había propuesto anteriormente Casamiquela, consideremos el gүнүна күне emparentado con este grupo. Así lo pude proponer yo también en mi prefacio del libro de Casamiquela *Nociones de gramática del gүнүна күне* publicado en 1983 por el CNRS.

Por otro lado, trabajando con la lingüista norteamericana Mary Ritchie Key⁴ a partir de mis datos sobre el qawasqar, hemos podido

² Suárez, 1970, p. 55-55: "Consideramos por lo tanto que es más prudente clasificar las lenguas de esta familia de la siguiente manera: 1. Teushen, 2. Tehuelche, 3. Shelknam, 4. Haush, es decir en cuatro lenguas coordinadas al mismo nivel, con una relación un poco más estrecha entre las dos primeras y entre las dos últimas debida a la proximidad geográfica, que no tiene que haber sido necesariamente original, y con un acercamiento mayor entre el primer par de lenguas debido a un mecanismo especial de préstamo."

³ Suárez, 1970, p. 35 (respecto a teushen y tehuelche): "A los anteriores elementos se puede añadir que el orden sujeto-objeto pronominal o nominal-tema verbal es común a las dos lenguas".

⁴ KEY, Mary Ritchie y Christos CLAIRIS, 1976, *Fuegian and Central South American Language Relationships, Actes du 42ème Congrès International des Américanistes*, Vol. IV, Paris, p. 635-645.

formular una hipótesis del parentesco entre el qawasqar y las lenguas de las pampas patagónicas. Más aún, examinando los datos de Mary Ritchie Key sobre las lenguas Tacana y considerando anteriores reflexiones de Suárez no habría que excluir una interconexión de las lenguas fueguinas con las lenguas Tacana y Panoa. Ustedes conocen también el controvertido libro de Greenberg⁵ en el que propone la inclusión de las lenguas fuego-patagónicas en un grupo mucho más amplio llamado “andino meridional”. Justamente la referencia a Greenberg me da la oportunidad de hacer hincapié en los trabajos de José Pedro Viegas Barros, quien en un artículo de 1994⁶ discute la fundamentación ofrecida por Greenberg y presenta sus propias conclusiones al respecto.

Viegas se ha dedicado a trabajar durante más de 10 años desde una perspectiva de lingüística comparativa a través de la casi totalidad de los datos disponibles, tanto antiguos como recientes, sobre las lenguas que integran la lingüística fueguina. Esperamos que pronto podrá presentar el resultado de sus investigaciones en una tesis de doctorado. Sus publicaciones hasta el momento contribuyen para sostener el parentesco del gñüna küne con las demás lenguas de la pampa y del qawasqar con el yagan. Además ha podido aportar precisiones acerca de las variedades regionales del qawasqar clasificándolas como del Norte, del Centro y del Sur.

Resumiendo hasta aquí y para concluir este punto, pienso que:

- 1) las siete lenguas que figuran en el cuadro de la lingüística fueguina están emparentadas entre sí;
- 2) es obvio que el grado de parentesco que une una a otra no es el mismo; por ejemplo, el teushen parece estar mucho más cerca del tehuelche que el qawasqar del yagan;
- 3) no se puede excluir la interconexión de estas lenguas con lenguas de más al norte (cf. las hipótesis respectivas de Suárez, Key-Clairis, Key y Greenberg).

Ahora bien, si examinamos los sistemas fonológicos de estas lenguas de tal como figuran en el cuadro siguiente es posible hacer las siguientes observaciones:

⁵ GREENBERG, Joseph H., 1987, *Language in the Americas*, California, Stanford University Press, p. 99-106.

⁶ VIEGAS BARROS, José Pedro, 1994, La clasificación de las lenguas patagónicas. Revisión de la tesis del grupo lingüístico “andino meridional” de Joseph H. Greenberg, *Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano*, 15, Buenos Aires, p. 167-184.

<p>yagan (Guerra, 1989)</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td>m</td><td>n</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>p</td><td>t</td><td>č</td><td>k</td><td></td></tr> <tr><td>f</td><td>s</td><td>š</td><td>x</td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td>j</td><td>w</td><td></td></tr> <tr><td colspan="5"><hr/></td></tr> <tr><td></td><td>l</td><td></td><td>i</td><td>u</td></tr> <tr><td></td><td>r</td><td></td><td>e</td><td>o</td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td>a</td><td></td></tr> </table>	m	n				p	t	č	k		f	s	š	x				j	w		<hr/>						l		i	u		r		e	o				a		<p>qawasqar (Clairis, 1981)</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td>m</td><td>n</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>p</td><td>t</td><td>c</td><td>q</td><td></td></tr> <tr><td>p'</td><td>t'</td><td>c'</td><td>q'</td><td></td></tr> <tr><td>p^h</td><td>t^h</td><td></td><td>q^h</td><td></td></tr> <tr><td>f</td><td></td><td>s</td><td>x</td><td></td></tr> <tr><td colspan="5"><hr/></td></tr> <tr><td></td><td>l</td><td></td><td>j</td><td>w</td></tr> <tr><td></td><td>r</td><td></td><td>e</td><td>o</td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td>a</td><td></td></tr> </table>	m	n				p	t	c	q		p'	t'	c'	q'		p ^h	t ^h		q ^h		f		s	x		<hr/>						l		j	w		r		e	o				a																																						
m	n																																																																																																																										
p	t	č	k																																																																																																																								
f	s	š	x																																																																																																																								
		j	w																																																																																																																								
<hr/>																																																																																																																											
	l		i	u																																																																																																																							
	r		e	o																																																																																																																							
			a																																																																																																																								
m	n																																																																																																																										
p	t	c	q																																																																																																																								
p'	t'	c'	q'																																																																																																																								
p ^h	t ^h		q ^h																																																																																																																								
f		s	x																																																																																																																								
<hr/>																																																																																																																											
	l		j	w																																																																																																																							
	r		e	o																																																																																																																							
			a																																																																																																																								
<p>tehuelche (Fernández Garay, 1993)</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td>m</td><td>n</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>p</td><td>t</td><td>č</td><td>k</td><td>q</td></tr> <tr><td>p'</td><td>t'</td><td>č'</td><td>k'</td><td>q'</td></tr> <tr><td>b</td><td>d</td><td></td><td>g</td><td>G</td></tr> <tr><td></td><td></td><td>s</td><td>x</td><td>X</td></tr> <tr><td></td><td></td><td>j</td><td>w</td><td></td></tr> <tr><td colspan="5"><hr/></td></tr> <tr><td></td><td>l</td><td></td><td>e e:</td><td>o o:</td></tr> <tr><td></td><td>r</td><td></td><td>a a:</td><td></td></tr> </table>	m	n				p	t	č	k	q	p'	t'	č'	k'	q'	b	d		g	G			s	x	X			j	w		<hr/>						l		e e:	o o:		r		a a:		<p>teushen (Viegas, 1994)</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td>m</td><td>n</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>p</td><td>t</td><td>č</td><td>k</td><td></td></tr> <tr><td>p'</td><td>t'</td><td>č'</td><td>k'</td><td></td></tr> <tr><td>b</td><td>d</td><td></td><td>g</td><td></td></tr> <tr><td></td><td>s</td><td>š</td><td>x</td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td>j</td><td>w</td><td></td></tr> <tr><td colspan="5"><hr/></td></tr> <tr><td></td><td>l</td><td></td><td>e e:</td><td>o o:</td></tr> <tr><td></td><td>r</td><td></td><td>a a:</td><td></td></tr> </table>	m	n				p	t	č	k		p'	t'	č'	k'		b	d		g			s	š	x				j	w		<hr/>						l		e e:	o o:		r		a a:																																	
m	n																																																																																																																										
p	t	č	k	q																																																																																																																							
p'	t'	č'	k'	q'																																																																																																																							
b	d		g	G																																																																																																																							
		s	x	X																																																																																																																							
		j	w																																																																																																																								
<hr/>																																																																																																																											
	l		e e:	o o:																																																																																																																							
	r		a a:																																																																																																																								
m	n																																																																																																																										
p	t	č	k																																																																																																																								
p'	t'	č'	k'																																																																																																																								
b	d		g																																																																																																																								
	s	š	x																																																																																																																								
		j	w																																																																																																																								
<hr/>																																																																																																																											
	l		e e:	o o:																																																																																																																							
	r		a a:																																																																																																																								
<p>gününa-këna (Gerzenstein, 1968)</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td>m</td><td>n</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>p</td><td>t</td><td>c</td><td>č</td><td>k</td><td>q</td><td>ʔ</td></tr> <tr><td>p'</td><td>t'</td><td>c'</td><td>č'</td><td>k'</td><td>q'</td><td></td></tr> <tr><td>b</td><td>d</td><td></td><td></td><td>g</td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td>s</td><td></td><td>š</td><td>x</td><td></td><td>h</td></tr> <tr><td></td><td>l</td><td></td><td>λ</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td>j</td><td>w</td><td></td><td></td></tr> <tr><td colspan="7"><hr/></td></tr> <tr><td></td><td>r</td><td></td><td>i</td><td>ʏ</td><td>u</td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td>e</td><td>ʌ</td><td>o</td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td>a</td><td></td><td></td><td></td></tr> </table>	m	n				p	t	c	č	k	q	ʔ	p'	t'	c'	č'	k'	q'		b	d			g				s		š	x		h		l		λ							j	w			<hr/>								r		i	ʏ	u					e	ʌ	o					a				<p>selk'nam (Najlis, 1973) (dial. centro)</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td>m</td><td>n</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>p</td><td>t</td><td></td><td>č</td><td>k</td><td>q</td></tr> <tr><td>p'</td><td>t'</td><td></td><td></td><td>k'</td><td>q'</td></tr> <tr><td></td><td>s</td><td>ʂ</td><td>š</td><td>x</td><td>h</td></tr> <tr><td></td><td>l</td><td>r</td><td>j</td><td>w</td><td>ʔ</td></tr> <tr><td colspan="6"><hr/></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td>e è</td><td>o ò</td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td>a à</td><td></td><td></td></tr> </table>	m	n				p	t		č	k	q	p'	t'			k'	q'		s	ʂ	š	x	h		l	r	j	w	ʔ	<hr/>									e è	o ò					a à		
m	n																																																																																																																										
p	t	c	č	k	q	ʔ																																																																																																																					
p'	t'	c'	č'	k'	q'																																																																																																																						
b	d			g																																																																																																																							
	s		š	x		h																																																																																																																					
	l		λ																																																																																																																								
			j	w																																																																																																																							
<hr/>																																																																																																																											
	r		i	ʏ	u																																																																																																																						
			e	ʌ	o																																																																																																																						
			a																																																																																																																								
m	n																																																																																																																										
p	t		č	k	q																																																																																																																						
p'	t'			k'	q'																																																																																																																						
	s	ʂ	š	x	h																																																																																																																						
	l	r	j	w	ʔ																																																																																																																						
<hr/>																																																																																																																											
			e è	o ò																																																																																																																							
			a à																																																																																																																								

- 1) todos los sistemas –menos el yagan– presentan una correlación de oclusivas sordas constituida por una serie de oclusivas simples opuesta a una serie de oclusivas glotalizadas; el qawasqar tiene además una serie de oclusivas aspiradas;
- 2) frente a esta correlación de oclusivas, todos los sistemas tienen una serie de fricativas correspondientes;

- 3) cuatro lenguas, el tehuelche, el teushen, el gүнүna күne y el selk'nam, se caracterizan por un hecho común: les falta la labial /f/ de la serie de fricativas;
- 4) el tehuelche, el teushen y el gүнүna күne son las únicas lenguas que tienen una serie de oclusivas sonoras. Por lo demás el sistema fonológico de estas tres lenguas es casi idéntico; nótese que una de ellas es el gүнүna күne que tanto Lehmann-Nitsche como Suárez habían dejado afuera de la familia lingüística que propusieron. Nótese también que el selk'nam, que no presenta oclusivas sonoras, se asemeja bastante al qawasqar;
- 5) en todas las lenguas domina un vocalismo de dos grados de apertura que conduce a la diferenciación de tres timbres vocálicos.

Los comentarios que acabo de hacer indican que la comparación de los sistemas fonológicos de las lenguas en cuestión apoya la tesis de su parentesco.

Hasta aquí con respecto a la clasificación y el parentesco. Veamos ahora cómo se presenta la situación en materia de **descripción** de estas siete lenguas. Ya mencioné la carencia de trabajos de lingüistas antes de la década de los 70. En materias de descripción los únicos trabajos que existen los debemos a misioneros. Así, contamos con dos gramáticas sobre el selk'nam, una de Beauvoir en 1915 y otra, de mejor nivel, de Tonelli en 1926. El yagan se puede considerar más documentado ya que cuenta con un gran diccionario, pero de muy difícil uso, del colonizador de Ushuaia Thomas Bridges y un bosquejo gramatical de Lucien Adam elaborado a partir de datos de Bridges. Finalmente debemos a Theophilus Schmid dos buenos ensayos gramaticales sobre el tehuelche redactados a mediados del siglo XIX⁷ y publicados por Lehmann-Nitsche en 1910.

Ahora bien, en el último cuarto de siglo se han publicado cuatro descripciones de lenguas y otra está encaminada. Las mencionaré por orden cronológico.

1) **selk'nam**. En 1973 aparece una breve descripción (116 p.) y un diccionario (154 p.) de Elena Najlis sobre el selk'nam. La autora trabajó entre los años 1968-1971 en Buenos Aires con tres de los últimos locutores de selk'nam. Najlis afirma (p. 5) que su "descripción adopta la forma de una gramática generativa...". Confieso que a

⁷ LEHMANN-NITSCHKE en la introducción de Theophilus SCHMID, 1910, *Two linguistic treatises on the patagonian or tehuelche language*, edited with an introduction by Robert LEHMANN-NITSCHKE, Buenos Aires, p. 5: "they were written about the middle of the XIXth century".

mi parecer no eligió el mejor marco teórico. Pero lo que hace su descripción difícilmente aprovechable no es tanto el marco teórico utilizado, sino el hecho de no haber tomado la precaución de indicar claramente el significado de cada una de sus unidades mínimas significativas. Aprovecho la oportunidad para hacer un llamado a todos los jóvenes y menos jóvenes investigadores de lenguas para que se den el esfuerzo de segmentar detalladamente todos los ejemplos y todos los textos que ofrecen al alcance de un lector. Monema a monema. No palabra a palabra. Esto es más importante que el marco teórico que se pueda utilizar. Los marcos teóricos evolucionan, a veces resultan equivocados, pero si los datos están bien recopilados y analíticamente presentados tienen un valor permanente.

En 1982, Alicia Martini Ocampo, y Francisco Ocampo defendieron en la Universidad del Estado de Nueva York (SUNY) dos tesis de master sobre la fonología selk'nam: el primero sobre los elementos suprasegmentales y el segundo sobre los segmentales. Que yo sepa estos trabajos quedaron inéditos y desgraciadamente no he podido conocerlos.

Señalaré también un trabajo sobre los antropónimos selk'nam que hemos publicado en conjunto con Anne Chapman sobre materiales recopilados por ella y con notación y comentarios míos.

2) **gününa küne**. En 1983 se publica por el CNRS de Francia un manuscrito inédito de Rodolfo Casamiquela *Nociones de gramática del gününa küne*. Este documento representa una operación de rescate de esta lengua que había realizado en los años 1956-58 el joven etnólogo Casamiquela trabajando con su último locutor, el cacique Kaláqapa (José María Cual).

A partir de la documentación de Casamiquela, Ana Gerzenstein pudo elaborar y publicar el análisis fonológico de la lengua. Esto es todo lo que tenemos sobre esta lengua.

3) **qawasqar**. En 1987 se publica por la Universidad Austral de Chile la descripción del qawasqar hecha por el que habla. Anteriormente, en 1982 dicha descripción se había defendido como tesis de doctorado de estado en la Sorbona. Se trata de una descripción completa hecha en el marco teórico de la lingüística funcional. La recopilación de los datos se hizo en los años 1971, 72, y 73, durante tres expediciones lingüísticas a Puerto Edén, último reducto de los qawasqar. La tercera expedición se hizo en colaboración con el oceanógrafo Jacques Yves Cousteau y ha dado origen a la película "La vida en el confín del mundo" sobre la vida de los qawasqar que se sigue dando en los programas de la televisión mundial. La participación en ella de la musicóloga Mirka Stratigopoulou ha permitido la

publicación de un disco (véase bibliografía) sobre los cantos qawasqar y de un excelente trabajo sobre la música de este pueblo.

En el libro se han incluido los apuntes lingüísticos inéditos hasta entonces de José Empeaire, quien había permanecido largo tiempo con los qawasqar en los años 1948, como también algunas páginas inéditas de un manuscrito fechado en 1696 del filibustero francés Iouhan de la Guilbaudière, a quien debemos los primeros testimonios lingüísticos sobre el qawasqar.

Aprovechando la oportunidad abro un paréntesis para dejar constancia de lo siguiente: la actividad de la investigación sobre el qawasqar dio origen a la creación, en 1972, del Centro de Investigación de Lenguas Indígenas (CILI) en la Universidad Católica de Valparaíso (UCV). Al suprimirse el CILI en 1976 por las autoridades militares de la UCV, traté de reunir a los investigadores que se interesaban en las lenguas indígenas en torno del "Seminario de Etnolingüística" (SEL) que creé en la entonces Universidad de Chile de Valparaíso. Después de haberlo teledirigido durante diez años desde Francia, gracias a la colaboración de Ana María Guerra, el SEL se transformó en el actual Centro de Estudios de Lenguas de Tradición Oral (CELTO) de la Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación - Valparaíso (UPLACED). Cierro el paréntesis.

Otra persona que se ha dedicado a la investigación del qawasqar es el estudioso chileno Óscar Aguilera, quien realizó varios trabajos de terreno a partir de los años 1975 y ha podido juntar una documentación importante sobre el qawasqar. Ha publicado varios artículos que enriquecen nuestro conocimiento acerca de esta lengua (véase bibliografía).

4) **tehuelche**. En estos días debe aparecer, publicado por la Universidad Austral de Chile, el libro de Ana Fernández Garay *Tehuelche. Descripción de una lengua en vías de extinción*. Se trata de una completa descripción funcional que se ha defendido como tesis de doctorado en la Sorbona en octubre de 1993. No repetiré aquí todas las consideraciones positivas que presento en el prefacio del libro. Me limitaré a señalar que habrá que añadir a su valor propiamente científico el valor pedagógico que entraña esta obra para los jóvenes investigadores, a quienes ofrece un **modelo** para inspirar sus propias investigaciones.

Señalaré además que la puesta en marcha de la investigación sobre el tehuelche fue una empresa colectiva para la cual se conjugaron los esfuerzos de la Universidad Nacional del Sur de Bahía Blanca, del CONICET, del gobierno de la Provincia de Santa Cruz, del Servicio de Cooperación de la Embajada Francesa en Argentina y de la Universidad René Descartes-Paris V, Sorbona. Hay también que

rendir homenaje a dos personas que han desempeñado un papel decisivo en la consecución del trabajo y sin cuyo apoyo nada se hubiera podido hacer: a nuestra recién desaparecida amiga y colega María Beatriz Fontanella de Weinberg y a nuestro amigo y científico enamorado de la Patagonia, Rodolfo Casamiquela.

5) **yagan**. La descripción del yagan está por llegar. La estamos esperando de parte de Ana María Guerra, quien se dedica a esta tarea desde hace muchos años y quien ya defendió sobre este tema un magister en Chile y un DEA en París. Su labor consiste en tratar de aprovechar en la mejor medida posible la antigua documentación mediante trabajos de terreno para los cuales sólo se puede contar con tres informantes. Por el momento Guerra ha publicado una serie de artículos orientados a la fonología y la sintemática del yagan.

Como producto de una dedicación más puntual tenemos tres artículos de Perla Golbert sobre las partes de la oración y la morfología verbal (1977, 1978 y 1985) y un artículo de Adalberto Salas con Alba Valencia sobre el fonetismo del yagan (1990).

Algunas consideraciones generales y/o teóricas

Habiendo hablado de descripción de lenguas, me parece necesario destacar e insistir sobre un aspecto particular que presenta la investigación de las lenguas de la región. Me refiero a las implicancias de todo tipo –prácticas, teóricas, metodológicas– que tiene el hecho de contar con un número tan reducido de hablantes: mínimo uno, máximo 2-3 decenas. En estos casos es difícil hablar de comunidad lingüística y de observar realmente la lengua en su funcionamiento natural. Piensen, por ejemplo, que para obtener una conversación en tehuelche, Ana Fernández Garay y Martine Delahaye, con la ayuda decisiva de Rodolfo Casamiquela, tuvieron que conseguir los medios para transportar a Rosa Vargas del Lote 6 (cerca de la ciudad de Gobernador Gregores) a la reserva de Camusu Aike (cerca de Río Gallegos) y crear el ambiente necesario para que conversara con Luis Cuaterno con quien no se veía desde hacía muchísimos años. En estas circunstancias hay que tener conciencia de que la tarea de la descripción se realiza desde una perspectiva de **arqueología lingüística** y consiste en tratar de descubrir, a través de las ruinas de una lengua, sus estructuras fundamentales en los niveles fonológico, gramatical y léxico. Olvidar este aspecto de la investigación podría conducir a falsas apreciaciones.

Hace poco, al tratar el problema de la clasificación y parentesco, he tenido la oportunidad de presentar los sistemas fonológicos y poner de relieve sus principales características.

Ahora bien, basándome en las descripciones del tehuelche y del qawasqar y sospechando algún comportamiento análogo en las demás lenguas de la región quisiera destacar un aspecto de su sintaxis que se desprende del estudio de las clases gramaticales y de su sistema predicativo. Este estudio muestra que se trata de lenguas en las que la oposición verbo-nominal o es inexistente, caso del qawasqar, o es muy débil, caso del tehuelche. Esta afirmación vale necesariamente dentro de una percepción teórica en la que se distinguen los conceptos de verbo y predicado, considerándose el verbo como una clase gramatical identificada por sus compatibilidades específicas y que tiene vocación exclusiva para ser empleada como predicado.

En la descripción del qawasqar efectivamente no aparecen verbos. En cambio Fernández Garay postula una clase verbal para el tehuelche. ¿Qué me autoriza entonces a suponer que la oposición verbo-nominal es débil? Lo que me autoriza es el hecho de que en esta lengua entre los elementos gramaticales que determinan el núcleo predicativo no hay ninguno que esté ligado a una sola clase de monemas. En otras palabras, no existen elementos gramaticales (modalidades verbales) específicos del verbo. Según la propia descripción de Fernández Garay los mismos elementos determinantes que indican el predicado, se aplican tanto a la clase identificada como verbo como a las clases de nombres, pronombres, etc.

Por mi parte sostengo que la ausencia de modalidades verbales específicas debe ser considerada como un criterio para reconocer una oposición verbo-nominal débil o, en ciertos casos, inexistente. En estos casos sólo se cuenta con modalidades predicativas. He aquí, creo, una linda línea de investigación para los que deseen profundizar en la manifestación de estructuras sintácticas en diferentes lenguas. Desde ya puedo señalar que muchas de las lenguas criollas (Haití, islas del Caribe, etc.) presentan el mismo comportamiento. También es el caso de varias lenguas austronésicas como el tonga⁸, el marquisino⁹, el wallisino¹⁰, etc.

Ahora bien, tomaré un riesgo mayor planteando la hipótesis de que hay una relación entre oposición verbo-nominal relajada y sin-

⁸ Claude TCHEKHOFF, 1973, Some verbal patterns in Tongan, *Journal of Polynesian Studies*, 82, Wellington, Nueva Zelanda; 1978, *La construction ergative en avar, langue du Caucase, et en tongien, langue polynésienne*, Paris, Klincksieck; 1978, *Aux fondements de la syntaxe, l'ergatif*, Paris, PUF, 202 p.

⁹ Rémy DUMOND FILLON, 1992, *Eléments de grammaire fonctionnelle du marquisien, parler de taiohae, île de Nuku-Hiva, Archipel des Marquises, Polynésie Française*, tesis de doctorado, Université René Descartes, Paris, 2 vol., 896 p.

¹⁰ NGUYEN-BA-DUONG, 1995, *Le wallisien. Étude des unités significatives*, tesis de doctorado del Estado, Université René Descartes, Paris, 2 vol., 472+475 p.

taxis ergativa. Es decir, pienso que las lenguas en las que la oposición V-N no está bien establecida tienen grandes probabilidades de presentar una sintaxis ergativa, lo que no significa que cada vez que estemos frente a una lengua con construcción ergativa encontraremos automáticamente una oposición V-N débil. En cambio, no conozco ejemplos de lenguas con construcción acusativa cuya oposición V-N no sea bien atestiguada.

Añadiré que, en mi opinión, la diferencia fundamental entre estos dos tipos de construcciones se puede entender de la siguiente manera: Hay lenguas cuyo enunciado mínimo es de tipo “cortar leña”, “comer papas”, “hacer faja” y otras cuyo enunciado mínimo es de tipo “corto yo”, “como yo”, “hago faja”. Las primeras no necesitan expresar el agente de la acción, éstas son las ergativas; las segundas, que al contrario requieren la expresión del agente, son las acusativas. No es ilícito decir que la evolución de las estructuras sociales bajo la influencia de una tecnología más avanzada condujo a la necesidad de expresar obligatoriamente el agente, hecho que a su vez transformó las construcciones sintácticas. En todo caso, la evolución del indoeuropeo¹¹ obedece a una evolución de este tipo.

Volviendo al qawasqar y al tehuelche: ambas lenguas no necesitan expresar obligatoriamente el agente (cf AFG¹²). Aunque no correspondan estrictamente a la definición técnica de la construcción ergativa, podríamos calificarlas como de corte ergativo.

Mientras me refería a los problemas de identificación de las lenguas fueguinas había mencionado el fenómeno de variación en gran escala que les caracteriza. En estas circunstancias el investigador se encuentra frente a un verdadero observatorio de la dinámica lingüística que le ofrece el estudio de las lenguas amenazadas. Digo esto porque como le gusta decir y repetir a mi maestro André Martinet “una lengua cambia porque funciona”, lo que significa que la variación es inherente a toda lengua y en cada instante. Sabemos que si no hubiera variación no habría cambio. La variación lingüística es el verdadero motor del cambio. A partir de esta comprobación nos podemos preguntar si ese cambio se efectúa siempre según el mismo ritmo. Es decir, si la velocidad del cambio es constante, o bien si hay momentos de aceleración o de disminución de ella. Me parece que, sin un gran esfuerzo de demostración, podemos convenir que elementos externos a la lengua, tales como hechos históricos, políticos y

¹¹ Véase André MARTINET, 1986, *Des Steppes aux Océans. L'indo-européen et les "Indo-Européens"*, Paris, Payot, p. 205 -229.

¹² FERNÁNDEZ GARAY, Ana, 1993, *Le tehuelche. Description d'une langue en train de disparaître*, 2 volumes, Université René Descartes - Paris-V, § 5.44 o p. 548: “Le tehuelche : langue sans sujet”.

sociales, pueden influir sobre dicho cambio en un sentido o en otro. Sin duda, una reforma lingüística decidida por un poder central –pienso, por ejemplo, en la reforma lingüística de Turquía¹³– acelerará el cambio. Como he señalado en otra parte¹⁴, los fenómenos de glotogénesis y en particular de glototanasia¹⁵ que nos interesan aquí ofrecen un terreno privilegiado para las investigaciones sobre la dinámica lingüística.

Podemos ilustrar lo anterior con un ejemplo a partir de la descripción del tehuelche hecha por Ana Fernández Garay. Trataré de mostrar cómo, observando el tehuelche en plena sincronía, se puede argumentar la hipótesis de transición de esta lengua de una estructura de construcción ergativa a una estructura de construcción acusativa.

En esta lengua en la mayoría de los enunciados con verbo transitivo, el elemento marcado es el agente. Esto permite suponer una construcción ergativa. Veamos algunos ejemplos:

ja:nk'oʃ emta:wek'e
 j- a:nk'o- ʃ e- mta:we- k'e
 p.1+ padre+ Ag.* p.1+ criar+ MR *
 fue mi padre quien me crió

ʃewlaʃ wa:t'en ma:t'ek'o
 ʃewla- ʃ wa:t'en ma:t'e- k'- o
 Sewla+ Ag. faja hacer+ MR dir.
 Sewla hace una faja

Esperaríamos, pues, que en los enunciados con un verbo intransitivo, el participante único de tales verbos tenga la misma forma que el paciente de los verbos transitivos, es decir, que no esté marcado. Al contrario, se observa que el participante único de los intransitivos lleva la marca del agente, es decir que tiene la misma forma que el agente de los transitivos. Debemos, en este punto, precisar además que esta marca es facultativa, lo que corresponde a

¹³ Christos CLAIRIS, 1996, La réforme linguistique en Turquie, *La Bretagne Linguistique, Cahiers du Groupe de Recherche sur l'économie linguistique de la Bretagne*, vol. 10, Actes du colloque "Badume-Standard-Norme. Le double jeu de la langue", 2-4 juin 1994, Centre de Recherche Bretonne et Celtique (URA 374 du CNRS), Université de Bretagne Occidentale, Brest, p. 153-158.

¹⁴ Christos CLAIRIS, 1997, El tehuelche y la dinámica lingüística (en prensa).

¹⁵ Christos CLAIRIS, 1991, Le processus de disparition des langues, *La Linguistique*, 27, 2, Paris, PUF, p. 3-13.

* Ag.: agente.

* MR: modo real.

una característica observada en otros casos de glototanasia. Veamos otros ejemplos:

- a) Ejemplos donde el participante único tiene la marca del agente:

gargen potʃ oʃ waw pekʹ
 gargen potʃo- ʃ waw pe- kʹ
 sólomente Pocho+ Ag. solo estar establecido+ MR
 Sólomente Pocho permanece solo (allá)

ja:ʃ ko:lekʹ
 ja:- ʃ ko:le- kʹ
 p.1+ Ag. quedar+ MR
 yo quedo

- b) Ejemplos donde el participante único no tiene la marca del agente:

ʔatʃo ma:ger ʔajkʹeʃkʹ
 ʔatʃ o ma:ger ʔajkʹe- ʃ- kʹ
 sólomente Mager vivir+ EP*
 Sólomente Ma:ger vive (allá)

ta: waʔʃ
 ta: waʔ- ʃ
 p.3 arder+ EP
 arde

Estamos en condiciones de observar la tendencia, en pura sincronía y debido probablemente a la influencia del español y del modo de vida occidental, a que el participante único de los intransitivos se comporte sintácticamente de la misma manera que el agente de los transitivos. Esto se obtiene por la extensión de la marca del agente al participante único, lo que equivale a vaciar esta marca de su contenido. En efecto, entre un verbo intransitivo y su participante único no es necesario marcar ni agente ni paciente. Por lo tanto, se puede interpretar la presencia de esta marca como un hecho morfológico, que indica justamente la tendencia a pasar a una construcción acusativa por la adopción de la misma forma que el agente de los transitivos. Se trata de una forma simple y directa de pasar de una construcción a otra, y marca claramente la influencia del español.

De todo lo expuesto hasta aquí se desprenden, me parece, algunos aportes teóricos que han contado en las investigaciones fueguinas. No me alargaré completando estos aportes, sino que me limito a

* EP : especificador del predicado.

invitarlos a releer lo publicado sobre el tema. Recordaré simplemente el campo de la glototanasia, la teoría de fluctuaciones de fonemas y tropología, la dinámica lingüística, las reflexiones sostenidas en torno a los criterios para establecer las clases gramaticales o para identificar las funciones sintácticas¹⁶.

Antes de terminar me parece útil indicar algunas perspectivas de tareas por realizar en los años venideros y una vez que terminen los trabajos en marcha ya mencionados. Pienso en tres cosas:

- I. Constituir un THESAURUS DE LINGÜÍSTICA FUEGUINA utilizando medios informáticos y según una metodología adecuada. Esta recopilación deberá abarcar toda la documentación lingüística (textos anotados, vocabularios, etc.) antigua y moderna disponible. Me inspiro del *Thesaurus linguae graecae* de California. En la medida que todas las lenguas casi desaparecieron estaríamos frente a un corpus casi cerrado, de modo que el intento de juntar toda la documentación es materialmente concebible. Faltaría solamente convencer a las autoridades competentes para conseguir los medios y unir esfuerzos.
De poder concretizarse este *Thesaurus* se abrirían un sinnúmero de posibilidades de nuevas investigaciones: tipología lingüística, reconstrucción de protolenguas y progresos en la clasificación, etc., y, por ende, un mejor conocimiento de la historia y de la cultura americana.
- II. Constituir, antes que sea muy tarde, archivos sonoros sistemáticamente organizados para poder conservar en la memoria las voces de estos pueblos desaparecidos para siempre. Personalmente me comprometo con mis propios archivos. Es una proposición que vuelvo a hacer una vez más y que me parece urgente.
- III. Publicar, tomando como base las descripciones hechas de estas lenguas, una colección de gramáticas acompañadas de un pequeño diccionario de cada lengua según un modelo preestablecido, de modo que el lector pueda hacerse una idea clara sobre el funcionamiento de cada una de ellas.

Creo poder terminar con una nota optimista: La cosecha de este cuarto de siglo me parece buena y prometedora. Las tareas futuras pueden apoyarse en hombros sólidos. Las condiciones existen para que una lingüística autóctona y por eso universal siga arraigándose y

¹⁶ Véase *Travaux du Séminaire de Linguistique Fonctionnelle (SELF)*, Paris, THEDEL, Université René Descartes, especialmente los números 2 (1993) y 3 (1994).

asumiendo la responsabilidad de la participación en la producción del saber.

BIBLIOGRAFÍA

- ADAM, Lucien, 1884 y 1885, Grammaire de la langue jâgane, *Revue de linguistique et de philologie comparée*, 17 y 18, Paris, p. 295-322 (t. 17) y p. 10-26, 160-173 (t. 18).
- AGUILERA, Oscar, 1976, Jetarkte (Puerto Edén). Último reducto de los Alacalufes, *Revista de Marina*, vol. 93, N° 714, Valparaíso, p. 513-525.
- _____. 1978, Léxico Kawéskar-Español, Español-Kawéskar (Alacalufe Septentrional), *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, 29, Santiago, p. 7-149.
- _____. 1984, Pronombres Kawéskar, *Trilogía. Ciencia, Técnica, Espiritu*, vol. 4, N° 7, Instituto Profesional de Santiago, p. 59-83.
- _____. 1985, El verbo kawéskar, *Trilogía. Ciencia, Técnica, Espiritu*, vol. 5, N° 8, Instituto Profesional de Santiago, p. 45-71.
- _____. 1989, Análisis lingüístico de un mito alacalufe. Seis versiones de la historia de ratón, *Trilogía. Ciencia, Técnica, Espiritu*, vol. 16, N° 17, Instituto Profesional de Santiago, p. 55-83.
- _____. y María Eugenia BRITO, 1981, Análisis de un texto kawéskar, *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, 31, Santiago, p. 303-329.
- _____, María Eugenia BRITO ASTROSA y Hugo NERVI HALTENHOFF, 1984, Puerto Edén revisitado, *Trilogía. Ciencia, Técnica, Espiritu*, vol. 4, N° 6, Instituto Profesional de Santiago, p.7-12.
- _____. y Diamela ELTIT GONZÁLEZ, 1986, Textos kawéskar (alacalufe septentrional) relacionados con la flora y fauna de la Patagonia occidental, *Trilogía. Ciencia, Técnica, Espiritu*, vol. 6, N° 10, Instituto Profesional de Santiago, p. 56-70.
- AMEGHINO, Carlos, Vd. LEHMANN-NITSCHKE, 1914.
- ARNAUD, Patrick M., 1972, Ressources marines des Terres de Magellan, leur utilisation par les Yamana et les Alacaluf, *Objets et Mondes*, 12,2, Paris, p. 107-116.
- AYLWIN OYARZÚN, José, *Pueblos indígenas de Chile: antecedentes históricos y situación actual*, Documentos de trabajo, 1, Universidad de la Frontera, Temuco.
- BAUSANI, Alessandro, 1975, Nuovi materiali sulla lingua Chono, *Actas XL CIA, Roma-Genova, 1972*, vol. 3, p. 107-116.
- BEAUVOIR, José María, 1915, *Los Shelknam, indígenas de la Tierra del Fuego, sus tradiciones, costumbres y lengua*, Buenos Aires, 222 p.
- BIRD, Junius, 1946, The alacaluf, *Bull. Bur. Amer. Ethnol.*, N° 143, HSAI 1, Washington D.C., p. 55-79.
- BORGATELLO, Maggiorino, 1921, *Le Nozze d'Argento*, Torino, 555 p.
- _____. 1928, Alcune notizie grammaticali della lingua Alacaluf, *22 CIA, 1926*, vol. 2, Roma, p. 433-458.
- _____. 1928, *Notizie grammaticali e glossario della lingua degli indi Alacaluf abitanti dei canali magellanici della Terra del Fuoco*, Torino, 62 p.

- _____. [s.d., seguramente después de 1914 y probablemente antes de 1928], Nella Terra del Fuoco. Memorie di un missionario salesiano, Torino, 474 p.
- BORMIDA, Marcelo y Alejandra SIFFREDI, 1969-70, Mitología de los tehuelches meridionales, *RUNA*, 12/1-2, p. 199-245.
- _____. y Rodolfo CASAMIQUELA, 1958-59, Etnografía gүнүna këna. Testimonio del último de los tehuelches septentrionales, *RUNA*, IX, 1-2, p. 153-193.
- BRIDGES, Lucas E., 1948, *Uttermost part of the earth*, London, 558 p. (trad. esp. por Elena CRUZ DE SCHWELM, Buenos Aires, 1952).
- BRIDGES, Thomas, 1933, *Yamana-English. A dictionary of the speech of Tierra del Fuego*, ed. D. HESTERMANN y M. GUSINDE, Mödling in Austria, XX+665 p.
- _____. 1893, A few notes on the structure of Yahgan, *Journal of the Anthropological Institute of Great Britain*, 23, p. 53-80.
- CASAMIQUELA, Rodolfo, 1956, Sobre el parentesco de las lenguas patagónicas, *RUNA*, VII, 2, Buenos Aires, p. 195-202.
- _____. 1957, El contacto araucano-gүнүna këna, *Jornadas Internacionales de Arqueología y Etnografía, 11 al 15 de noviembre de 1957*, Buenos Aires, Sociedad Argentina de Antropología de la UBA, p. 83-97
- _____. 1958, Canciones totémicas araucanas y gүнүna-këna (Tehuelches septentrionales), *Revista del Museo de La Plata*, IV, Antr. 22, p. 293-314.
- _____. 1965, Rectificaciones y ratificaciones hacia una interpretación definitiva del panorama etnológico de la Patagonia y área septentrional adyacente, *Cuadernos del Sur*, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, 145 p.
- _____. 1967, Algunos datos nuevos con relación al "Panorama etnológico de la Patagonia", *Emía*, 5, Olavarría, p. 6-23.
- _____. 1969, *Un nuevo panorama etnológico del área pan-pampeana y patagónica adyacente. Pruebas etnohistóricas de la filiación tehuelche septentrional de los Querandíes*, Santiago de Chile, edición del Museo Nacional de Historia Natural, Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos, 176 p.
- _____. 1973, Alacalufes, canoeros occidentales y pueblos marginales o metamórficos, *Relaciones*, VII, Buenos Aires, p. 125-143.
- _____. 1979, Algunas reflexiones sobre la etnología del ámbito pampeano-patagónico, *Cuadernos del Centro de Investigaciones Antropológicas*, 1, Buenos Aires, 23 p.
- _____. 1982, Tehuelches, araucanos y otros en los últimos 500 años de poblamiento del ámbito pampeano-patagónico, *Síntomas en la Ciencia, la Cultura y la Técnica*, 4-5, Buenos Aires, p. 17-29.
- _____. 1983, *Nociones de gramática del gүнүna këna*, París, CNRS, 168 p.
- _____. 1985, *Bosquejo de una etnología de la provincia de Río Negro*, Viedma, Fundación Ameghino, 135 p.
- CEBALLOS, Rita, 1972, Les habitants de la Patagonie continentale argentine, *Objets et Mondes*, 12,2, Paris, p. 117-126.
- CENSO INDÍGENA NACIONAL, 1967-68, I-IV, Ministerio del Interior, Buenos Aires.
- CHAMBERLAIN, Alexander F., 1911, On the Puelchean and Tsonekan (Tehuelchean), the Atacameñan (Atacaman) and Chonoan, and the Charuan linguistic stocks of South America, *American Anthropologist*, 13, p. 458-471.

- _____. 1911, The present state of our knowledge concerning the three linguistic stocks of the region of Tierra del Fuego, South America, *American Anthropologist*, 13, 1, p. 89-98.
- _____. 1913, Linguistic stocks of South American Indians, with distribution-map, *American Anthropologist*, 15, p.236-247.
- CHAPMAN, Anne M., 1972, Lune en Terre de Feu. Mythes et rites des Selk'nam, *Objets et Mondes*, 12,2, Paris, p. 145-158.
- _____. 1973, Ensayo sobre algunos mitos y ritos de los Selk'nam (Onas), *Karukinka. Cuaderno Fueguino*, 6 Buenos Aires, p. 2-11.
- _____. 1977, Economía de los Selk'nam de Tierra del Fuego, *JSA*, 64, París, p. 135-148.
- _____. 1982, *Drama and power in a hunting society: the Selk'nam of Tierra del Fuego*, Cambridge, 201 p.
- _____. y Alan LOMAX, 1972, *Selk'nam chants of Tierra del Fuego, Argentina*, Folkways Records, FE 4176, New York (disco etnológico con texto de introducción).
- _____. y Thomas R. HESTER, 1973, New data on the archaeology of the Haush: Tierra del Fuego, *JSA*, 62, Paris, p. 185-210.
- CLAIRIS, Christos y Anne CHAPMAN, 1981, Observaciones etnológicas y lingüísticas acerca de antropónimos selk'nam, *Estudios Filológicos*, 16, Valdivia, p. 7-33.
- CLAIRIS, Christos, 1972, Les Alakalufs de Puerto Edén (1971), *Objets et Mondes*, 12, 2, Paris, Musée de l'Homme, p. 197-200.
- _____. 1972, Qawasqar: una investigación etnolingüística en el Pacífico, *Revista de Estudios del Pacífico*, 5, Valparaíso, p. 7-26.
- _____. 1976, Estado actual de los estudios sobre lenguas indígenas de Chile, *Expedición a Chile*, 23, Santiago, Editorial Gabriela Mistral, p. 74-75.
- _____. 1976, Los Qawasqar, *Expedición a Chile*, 22, Santiago, Gabriela Mistral, p. 48-49.
- _____. 1977, Lingüística fueguina, *Boletín de Filología*, 28, Santiago, Universidad de Chile, p. 29-48.
- _____. 1977, Première approche du qawasqar. Identification. Phonologie, *La Linguistique*, 13,1, Paris, PUF, p. 145-152.
- _____. 1978, La lengua qawasqar (alakaluf), *VICUS, Cuadernos, Lingüística*, 2, Amsterdam, p. 24-29.
- _____. 1979, Güney Amerika yerli dillerine bir bakış, *Dilbilim*, 4, Istanbul, p. 98-106.
- _____. 1979, Les grands traits de la syntaxe qawasqar (alakaluf), *Linguistique fonctionnelle. Débats et perspectives*, Paris, PUF, p. 203-211.
- _____. 1979, Tratándose del qawasqar, *Boletín de Filología*, 30, Santiago, Universidad de Chile, p. 86-95.
- _____. 1980, José Emperaire et les Qawasqar. Notes linguistiques inédites sur "Les nomades de la mer", *Journal de la Société des Américanistes*, 67, Paris, p. 359-380.
- _____. 1981, La fluctuation de phonèmes, *Dilbilim*, 6, Istanbul, p. 99-110.
- _____. 1983, Las lenguas de la Patagonia, *América Latina en sus lenguas indígenas*, Bernard POTTIER (éd.), UNESCO, Monte Avila Editores, p. 219-241.

- _____. 1983, Le génitif en qawasqar, *Estudios lingüísticos en memoria de Gaston Carrillo-Herrera*, Leopoldo SÁEZ (ed.), Bonn, p. 57-65.
- _____. 1984, Linguistique feuégienne (rapport d'un symposium au 44ème Congrès International des Américanistes), *Past and Present in the Americas. A compendium of recent studies*, John LYNCH (ed.), Manchester University Press, p. 199-202.
- _____. 1984, Terrain et théorie: en Patagonie et Terre de Feu. Entretien avec Martine Delahaye, *Travaux de Linguistique*, 3, Presses de l'Université d'Angers, p. 35-59; traducido en *Nueva Revista del Pacífico*, 25, Valparaíso, Academia Superior de Ciencias Pedagógicas, 1984, p. 8-31.
- _____. 1985, The Indigenous Languages of Tierra del Fuego, *South American Indian Languages: Retrospect and Prospect*, Harriet E. Manelis KLEIN and Louisa R. STARK (eds.), Austin, University of Texas Press, p. 753-783.
- _____. 1987, *El qawasqar. Lingüística fueguina. Teoría y descripción*, Valdivia, Estudios Filológicos, 530 p.
- _____. 1991, Identification et typologie des fluctuations, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, LXXXVI, 1, Paris, Klincksieck, p. 19-35.
- _____. 1991, Le processus de disparition des langues, *La Linguistique*, 27, 2, Paris, PUF, p. 3-13.
- _____. 1994, Español y qawasqar, *Signo y Señal*, 3, Universidad de Buenos Aires, p. 175-191.
- _____. 1996, Prefacio para el libro de Ana FERNÁNDEZ GARAY, *El tehuelche. Descripción de una lengua en vías de extinción*, Valdivia, Universidad Austral de Chile, Estudios Filológicos (en prensa).
- _____, Rodrigo MEDINA, Adalberto SALAS y Mirka STRATIGOPOULOU, 1975, *Amerindian Music of Chile. Aymara Qawasqar Mapuche*, New York, Folkways Records, FE4054 (Disco etnológico con texto de introducción).
- CLARAZ, Jorge, 1988, *Diario de viaje de exploración al Chubut. 1865-1866*, Buenos Aires, Marymar.
- COJAZZI, Antonio, 1911, *Contributi al Folklore e all'Etnografia gli Indii del'Archipelago Fueghino*, Torino, p. 92-140.
- _____. 1914, Los indios del Archipiélago Fueguino, *Revista chilena de historia y geografía*, 9 y 10, p. 288-352 y 5-51.
- COOPER, John Montgomery, 1917, *Analytical and critical bibliography of the tribes of Tierra del Fuego and adjacent territory*, Bull. Bur. Amer. Ethnol., N° 63, Washington D.C., 136 p.; reeditado por Johnson Reprint Corporation, New York, 1967; reeditado en *Anthropolgy*, Anthropological Publications, Netherlands, 1967.
- _____. 1917, Fuegian and chonoan - tribal relations, *XIX, CIA, 1915*, Washington D.C., p. 445-453.
- _____. 1925, Culture diffusion and culture areas in Southern South America, *XXI° CIA, 1924*, Göteborg, p. 406-421.
- _____. 1946, The Ona, *Bull. Bur. Amer. Ethnol.*, N° 143, HSAI 1, Washington D.C., p. 107-125.
- _____. 1946, The patagonian and pampean hunters, *Bull. Bur. Amer. Ethnol.*, N° 143, HSAI 1, Washington D.C., p. 127-168.
- _____. 1946, The Yahgan, *Bull. Bur. Amer. Ethnol.*, N° 143, HSAI 1, Washington D.C., p. 81-106.

- COUSTEAU, Jacques-Yves e Yves PACCALET, 1979, *La vie au bout du Monde. Patagonie, Terre de Feu, Archipel Magellanique*, Paris, Flammarion, 300 p.
- DARWIN, Charles Robert, 1839, *Journal and remarks 1832-1836*, London.
- DELAHAYE, Martine y Ana FERNÁNDEZ GARAY, 1990, Situación lingüística de los tehuelches en la provincia de Santa Cruz, *Mundo Ameghiniano*, 9, Fundación Ameghino, Viedma, p. 61-72.
- DENUCE, J., 1910, Notes sur un vocabulaire complet de la langue yahgane, *Actas del 16. CIA, Viena 1908*, vol. 2, p. 651-654.
- EMPERAIRE, José y Annette LAMING, 1954, La disparition des derniers Fuégiens, *Diogenes*, 8, Paris, p. 48-81.
- EMPERAIRE, José, 1950-51, Archipels de Magellan et Terre de Feu, 2 ans avec les derniers indiens Alakaluf, *Les Cahiers de La Pléiade*, Paris, p. 181-198.
- _____. 1950, Due anni fra gli indiani Alakaluf, *Le vie del mundo*, 12, 8, p. 814-832.
- _____. 1950, Evolution démographique des indiens Alakaluf, Mission de L. Robin et J. Emperaire 1946-1948, *Journal de la Société des Américanistes*, 39, Paris, p. 187-218.
- _____. 1955, *Les nomades de la mer*, Paris, 286 p.
- _____. 1955, Survivors from the Stone Age in the Magellan Archipelagoes, *Antiquity and Survival*, 2, La Haye, p. 123-137.
- _____. 1972, Alakaluf 1946-47, *Objets et Mondes*, 12, 2, Paris, p. 185-196.
- ESCALADA, Federico, 1949, *El complejo "Tehuelche". Estudios de etnografía patagónica*, Buenos Aires, XXII+360 p. y 18 láminas.
- _____. 1953, *Algunos problemas relativos al límite norte del complejo tehuelche*, serie A, N° 1, Comodoro Rivadavia, Instituto Superior de Estudios Patagónicos, 13 p.
- FERNÁNDEZ GARAY, Ana, 1986, *Mort d'une langue patagonique : le tehuelche*, memoria de D.E.A., Université René Descartes, Paris.
- _____. 1988, Reservas tehuelches de la provincia de Santa Cruz, *Mundillo Ameghiniano*, 20, Viedma, Fundación Ameghino, p. 13-20.
- _____. 1991, Los funcionales del tehuelche o aonik'enk, *Temas de Lingüística Aborigen*, Buenos Aires, coord. Ana GERZENSTEIN, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, p. 11-36.
- _____. 1992, Situación de la lengua tehuelche desde mediados del siglo XIX. Un caso de muerte de lengua, *Cuadernos del Sur*, 21, Bahía Blanca, p. 113-130.
- _____. 1993, Género y sexo en tehuelche, *Actas Primeras Jornadas de Lingüística Aborigen*, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, p. 95-106.
- _____. 1993, *Le tehuelche. Description d'une langue en train de disparaître*, tesis doctoral, Université René Descartes - Paris-V, 2 vol., 1257 p.
- _____. 1994, Le tehuelche, langue indigène de Patagonie argentine, *Travaux du Séminaire de Linguistique Fonctionnelle (SELF)*, III, Paris, Université René Descartes, p. 159-171.
- _____. 1994, Un relato mítico tehuelche: Elal y el cóndor, *Signo & Señá*, 3, coord. Ana GERZENSTEIN, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, p. 267-284.
- FERNÁNDEZ GARAY, Ana, 1995, Dinámica de la desaparición del tehuelche, *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 33, Concepción, p. 69-88.

- _____. 1995, L'ergativité en tehuelche, *La Linguistique*, 31, 1, Paris, PUF, p. 27-47.
- _____. 1995, La posesión en tehuelche, *Actas Segundas Jornadas de Lingüística Aborigen*, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, p. 251-258.
- _____. 1997, *El tehuelche. Descripción de una lengua en vías de extinción*, Valdivia, Estudios Filológicos, Universidad Austral de Chile.
- _____. 1997, *Testimonios de los últimos tehuelches. Textos originarios con traducción y notas lingüístico-etnográficas*, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires (en prensa).
- FERRARIO, Benigno, 1939, El idioma de los Chonos y de los Caucaúes, *PHYSIS (Revista de la Sociedad Argentina de Ciencias Naturales)*, XVI, p. 379-388.
- _____. 1942, Revisión gramatical y la lengua tsóneca, *Z7 CIA, 1939*, Lima, p. 41-46.
- _____. 1952, El problema lingüístico de la Patagonia. Su estado actual, *Folia lingüística americana*, 1, 1, Buenos Aires, p. 3-9.
- _____. 1956, *Tres textos en lengua tsóneca*, Montevideo, 16 p.
- FITZ-ROY, Robert, 1839, *Narrative of the surveying voyages of His Majesty's ships Adventure and Beagle, between the years 1826 and 1836, describing their examination of the southern shores of South America, and the Beagle's circumnavigation of the Globe*, London, vol. 1, XXVIII+597 p., vol. II, XIV+694 p.
- FURLONG, Cardiff Guillermo, 1943, *Entre los tehuelches de la Patagonia*, Buenos Aires, 176 p.
- FURLONG, Charles Wellington, 1917, Tribal distribution and settlements of the Fuegians, *Geographical Review*, 3/3, New York, p. 169-187.
- GARBE, R. von, 1883, Eine vollständige Grammatik des Yágan, *Göttingische Gelehrte Anzeigen*, 1, p. 336-376.
- GERZENSTEIN, Ana, 1968, Fonología de la lengua gūnūna-kēna, *Cuadernos de lingüística indígena*, 5, Buenos Aires, 32 p.
- GOLBERT, Perla, 1977, Yagan I. Las partes de la oración, *VICUS. Cuadernos, Lingüística*, 1, Amsterdam, p. 5-60.
- _____. 1978, Yagan II. Morfología nominal, *VICUS. Cuadernos, Lingüística*, 2, Amsterdam, p. 87-101.
- _____. 1985, Hacia una morfología verbal del yagán, *IJAL*, 51, 4, p. 421-424.
- GRASSERIE, Raoul de la, 1906, De la langue tehuelche, *Actas del XIV CIA*, Stuttgart, p. 611-647.
- GREBE, María Ester, 1974, La música alacalufe: aculturación y cambio estilístico, *Revista Musical Chilena*, 28, 126-127, Santiago, p. 80-111.
- GREENBERG, Joseph H., 1960, The general classification of Central and South American languages, *Selected papers of the 7th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences, 1956*, Philadelphia, p. 791-794.
- _____. 1987, *Language in the Americas*, California, Stanford University Press, 438 p.
- GUERRA, Ana María, 1982, *Le yagan. Recueil de documents linguistiques*, memoria de D.E.A., Université René Descartes, Paris.

- _____. 1989, Esbozo fonológico del yagan, *Actas del Octavo Seminario Nacional de Investigación y Enseñanza de la Lingüística*, Sociedad Chilena de Lingüística, Universidad de Santiago de Chile, p. 88-93.
- _____. 1989, *Fonología del yagan*, tesis para el magister de lingüística, Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación, 217 p.
- _____. 1990, Yagan: aspectos culturales de un grupo étnico en vías de extinción, *Documentos Lingüísticos y Literarios*, 16, Valdivia, Universidad Austral, p. 11-16.
- _____. 1991, Una visión etnolingüística de los yagan, *Sobre culturas indígenas. Lenguaje e Identidad*, Temuco, Universidad de la Frontera, p. 85-92.
- _____. 1991, Sobre algunos fenómenos de fonología de la frase en el yagán, *Nueva Revista del Pacífico*, 33, 36, Valparaíso, UPLACED, p. 139-153.
- _____. 1992, La fluctuación de fonemas en el yagan, *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 30, Concepción, p. 17-182.
- _____. 1995, Los sistemas del yagan, *Actas Segundas Jornadas de Lingüística Aborigen*, Buenos Aires, p. 271-276.
- _____, Daniel LAGOS, Antonio RIFFO y Carlos VILLALÓN, 1995, *Lenguas y culturas de las minorías étnicas chilenas*, Centro de Estudios de Lenguas de Tradición Oral (CELTO), Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación, Valparaíso, 29 p.
- GUSINDE, Martin, 1926, Das Lautsystem der feuerländischen Sprachen, *Anthropos*, 21, p. 1000-1024.
- _____. 1931, *Die feuerland Indianer, Band I Die Selk'nam*, Mödling bei Wien, XXXII+1176 p. y 51 láminas.
- _____. 1937, *Die feuerland Indianer, Band II Die Yamana*, Mödling bei Wien, XX+1500 p., mapa y 49 láminas.
- _____. 1939, *Die feuerland Indianer, Band III. Anthropologie*, Mödling bei Wien, 511 p., 2 mapas y 15 láminas.
- _____. 1951, *Hombres primitivos en la Tierra del Fuego (De investigador a compañero de tribu)*, versión directa del alemán por Diego BERMÚDEZ CAMACHO, Sevilla, 398 p.
- _____. 1974, *Die feuerland Indianer, Band III. Die Halakwulup*, Mödling bei Wien, XV+684 p. y 51 láminas.
- _____. 1986, *Los indios de la Tierra del Fuego. Los Yamana*, I-II, Buenos Aires, CAEA, 3 vol., XXIX+1 lám.+1478 p.+14 lám.
- _____. 1991, *Los indios de la Tierra del Fuego. II: Los Halakwulup*, Buenos Aires, CAEA, 2 vol., XXI+1 mapa+661p.+14 lám.
- GUYOT, Mireille, 1968, *Les mythes chez les Selk'nam et les Yamana de la Terre de Feu*, Paris, 222 p.
- HABERL, M., 1928, Gesetze des Lautwechsel in der Sprache der Yamana auf Feuerland, *Festschrift P. W. Schmidt*, Viena.
- HAMMERLY DUPUY, Daniel, 1947, Clasificación del nuevo grupo lingüístico Aksánas de la Patagonia occidental, *Ciencia e Investigación*, 3, 12, Buenos Aires, p. 492-501.
- _____. 1947, Redescubrimiento de una tribu de indios canoeros del sur de Chile, *Revista Geográfica Americana*, XXVIII, 168, Buenos Aires, p. 117-122.
- _____. 1952, Los pueblos canoeros de Fuegopatagonia y los límites del hábitat Alakaluf, *RUNA*, 5, 1-2, Buenos Aires, p. 134-170.

- HARRINGTON, Tomás, 1941-46, Contribución al estudio del indio Gününa Küne, *Revista del Museo de la Plata*, Antr. 2, p. 237-276 y 12 láminas.
- _____. 1944, Nombres indios y galeses de la toponimia patagónica, *Revista Geográfica Americana*, 127, Buenos Aires, p. 236-238.
- HAUDRICOURT, André, 1952, Yamana, *Les langues du monde*, nouv. éd., Paris, p. 1196-1198.
- HESTERMANN-HAMBURG, Ferdinand, 1913, Zur Transkriptionsfrage des Yagan, *Journal de la Société des Américanistes*, 10, Paris, p. 27-41.
- _____. 1927, Eine Umfrage nach dem Yagan (Yámana)-Lexikon von Thomas Bridges, *Folia Ethno-Glossica*, 3, Hamburg.
- _____. 1929, Das Pronomen im Yamana, Feuerland, *IJAL*, 5, 2-4, New York, p. 150-179.
- HOLMER, Nils M., 1953-54, Apuntes comparados sobre la lengua de los Yaganes (Tierra del Fuego), *Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias*, 10 y 11, Montevideo, p. 193-223 y 121-142.
- HORNBOSTEL, Erich M. von, 1936, Fuegian songs, *American Anthropologist*, 38,3, p. 357-367.
- _____. 1948, The music of the Fuegians, *Ethnos*, 13, 3-4, p. 61-102.
- IMBELLONI, José, 1932, *TOKI. La primera cadena isoglosemática establecida entre las islas del Océano Pacífico y el Continente Americano*, extracto de la Revista de la Sociedad "Amigos de la Arqueología", t. V, 1931. Tiraje del Museo Nacional de Historia Natural de Buenos Aires, Montevideo, 25 p.
- IMBELLONI, José, 1936, Culturas indígenas de la Tierra del Fuego, *Historia de la Nación Argentina*, I, Buenos Aires, p. 647-692.
- KEY, Mary Ritchie, 1968, *Comparative Tacanan phonology: with Cavineña phonology and notes on Pano-Tacanan relationships*, The Hague, Mouton, 107 p.
- _____. 1979, *The grouping of South American Indian languages*, Tübingen, 170 p.
- _____. 1981, North and South American linguistic connections, *La linguistique*, 17, 1, Paris, PUF, p. 3-18.
- _____. y Christos CLAIRIS, 1976, Fuegian and Central South American Language Relationships, *Actes du 42ème Congrès International des Américanistes*, vol. IV, Paris, p. 635-645.
- KLEIN, Harriet E. Manelis y Louisa STARK (eds.), 1985, *South American Indian Languages: Retrospect and Prospect*, Austin, University of Texas Press.
- KNUDSEN-LARRAIN, A., un diccionario de la lengua yagan, *Revista del Museo Histórico de Chile*, 1, p. 521-533.
- KOPPERS, Wilhelm, 1924, *Unter Feuerland-Indianern. Eine Forschungsreise zu den südlichsten Bewohnern der Erde mit M. Gusinde*, Stuttgart, 243 p.
- _____. 1927, Die fünf Dialekte in der Sprache der Yamana auf Feuerland, *Anthropos*, 22, Wien, p. 466-476.
- KOPPERS, Wilhelm, 1928, Das grosse Lexikon der Yamana-Sprache von Th. Brifges, *Anthropos*, 23, p. 324-326.
- _____. 1928, Stammesgliederung und Strafrecht der häuptlingslosen Yamana auf Feuerlaand, *Actas del 22. CIA, Roma 1926*, p. 155-173.
- LA GRASSERIE, Raoul, 1902, Contribution à l'étude des langues de la Patagonie. Vocabulaire Pehuelche, *12. CIA, 1900*, Paris, p. 339-354.

- _____. 1906, De la langue tehuelche, *14. CIA, 1904*, vol. II, Stuttgart, p. 611-647.
- LAMING-EMPERAIRE, Annette, 1954, *Tout au bout du monde*, Paris, 1954, 236 p. (trad. esp. José ZAÑARTU, *En la Patagonia, Confin del Mundo*, Santiago de Chile, 1957).
- _____. 1972, Pêcheurs des archipels et chasseurs des pampas, *Objets et Mondes*, 12, 2, Paris, p. 167-184.
- LARRUCEA DE TOVAR, Consuelo, 1972, *Suplemento al catálogo de las lenguas de América del Sur*, Firenze, 144 p.
- LEGOUPIL, D., 1990, Chasseurs d'otaries en Patagonie australe, *Les dossiers d'archéologie*.
- LEHMANN-NITSCHKE, 1912, Las obras lingüísticas de Theophilus Schmid sobre el idioma patagón o tehuelche, recién publicadas, *17. CIA, 1910*, Buenos Aires, p. 224-225.
- _____. 1914, El grupo lingüístico Tschon de los territorios magallánicos, *Revista del Museo de La Plata*, 22, p. 217-276.
- _____. 1919, El grupo lingüístico alakaluf de los canales magallánicos, *Revista del Museo de La Plata*, 25, Buenos Aires, p. 15-69.
- _____. 1922, El grupo lingüístico "Het" de la Pampa argentina, *Revista del Museo de La Plata*, 27, Buenos Aires, p. 10-85.
- _____. 1925, Das Chechehet, eine isolierte und ausgestorbene bisher unbekannte Sprache der argentinischen Pampa, *21. CIA, 1924*, Göteborg, p. 581-583.
- _____. 1930, El idioma Chechehet (Pampa bonaerense), *Nombres propios, Revista del Museo de La Plata*, 32, Buenos Aires, p. 277-291.
- LIPSHÜTZ, Alejandro, 1948, Results of a recent expedition to Tierra del Fuego, *Man*, 48, p. 7-8.
- _____. 1950, On the reliability of some written sources of the seventeenth and eighteenth centuries, *American Anthropologist*, 52, p. 123-126.
- _____. 1962, Los últimos fueguinos: transculturación y desculturación, extinción y exterminación, *Genus*, 18, 1-4, Roma, p. 3-29.
- _____. 1968, *Perfil de Indoamérica de nuestro tiempo*, Santiago de Chile, 330 p.
- _____. 1971, Martín Gusinde y los fueguinos, *Mapocho*, Biblioteca Nacional, Santiago de Chile, p. 23-32.
- _____, Grete MOSTNY y Louis ROBIN, 1946, The bearing of ethnic and genetic conditions on the blood of three fuegian tribes, *American Journal of Physical Anthropology*, N.S. 4, 3, Philadelphia, p. 301-321.
- _____, Grete MOSTNY, Hans HELFRITZ, Fidel JELDES y Margaret LIPSHÜTZ, 1947, Physical characteristics of Fuegians, *American Journal of Physical Anthropology*, n.s. 5, 3, Philadelphia, p. 295-321.
- _____. y Grete MOSTNY, 1950, *Cuatro conferencias sobre los indios fueguinos*, Revista Geográfica de Chile, XV+86 p.
- LISTA, Ramón, 1879, *Viaje al país de los tehuelches. Exploraciones en la Patagonia austral*, Buenos Aires, Imprenta M. Biedma, 83 p.
- _____. 1894, *Los indios Tehuelches. Una raza que desaparece*, Buenos Aires, 126 p.
- _____. 1896, Lenguas argentinas. Los Tehuelches de la Patagonia, *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, 42, p. 35-43.

- LLARÁS SAMITIER, M., 1967, El grupo chono o wayteka y los demás pueblos fuegopatagonia, *RUNA*, 10, 1-2, Buenos Aires, p. 123-194.
- _____. 1984, ¿Por qué el nombre de Patagonia?, *Revista Patagónica*, III, N° 16, p.29-35.
- LOTHROP, Samuel Kirkland, 1928, *The indians of Tierra del Fuego*, New York, 244 p.
- LOUKOTKA, & Cestmír, 1962, Dringende Forschungsaufgaben in Nordost-Brasilien, Paraguay und Chile, 34. *CIA*, 1960, Wien, p. 137-138.
- _____. 1963, Documents et vocabulaires inédits de langues et de dialectes sud-américains, *Journal de la Société des Américanistes*, 52, Paris, p. 7-60.
- _____. 1967, Annals map supplement number eight. Ethnolinguistic distribution of south american indians, *Annals of the Association of American Geographers*, 57, 2, p. 437-438.
- _____. 1968, *Classification of south american indian languages*, Los Angeles, 454 p.
- MARCEL, Gabriel, 1892, Les fuégiens à la fin du XVIIe siècle d'après des documents français inédits, 8. *CIA*, 1890, Paris, p. 485-496.
- _____. 1892, Vocabulaire des Fuégiens à la fin du XVIIe siècle, 8. *CIA*, 1890, Paris, p. 463-466 (seguramente por error de impresión en el título aparece "siglo XVIII" en lugar de "siglo XVII").
- MARTINIC, Mateo, 1984, San Gregorio: centro tehuelche meridional, *Anales del Instituto de la Patagonia*, 15, Punta Arenas, p. 11-25.
- _____. 1989, Los canoeros de la Patagonia meridional. Población histórica y distribución geográfica (siglos XIX y XX). El fin de una etnia, *Journal de la Société des Américanistes*, 75, Paris, p. 35-61.
- MASON, Alden J., 1950, The languages of south american indians, *Bull. Bur. Amer. Ethnol.*, N° 143, HSAI 6, Washington D.C., p. 157-317.
- MASSONE, M.M., 1984, Los paradores tehuelches y prototehuelches en la costa del Estrecho de Magallanes, *Anales del Instituto de la Patagonia*, 15, Punta Arenas, p. 27-42.
- MATIJEVIC, Nicolás y Olga MATIJEVIC, 1973 y 1978, *Bibliografía patagónica y de las tierras australes*, Centro de documentación patagónica, Bahía Blanca, Argentina, vol. I, 266 p., vol. II, 383 p.
- MCQUOWN, Norman A., 1955, The indigenous languages of Latin America, *American Anthropologist*, 57, 3, p. 501-570.
- MOLINA, Manuel J., 1967, Antiguos pueblos patagónicos y pampeanos, *Anales de la Universidad de la Patagonia "San Juan Bosco"*, Ciencias Antropológicas, t. I, N° 1, 3, Comodoro Rivadavia, p. 77 ss.
- _____. 1969-70, El idioma "aksanas" de los canoeros de los canales patagónicos occidentales: una crítica a D. Hammerly Dupuy, *Anales de Arqueología y Etnología*, 24-25, Mendoza, p. 251-254.
- MUSEO CHILENO DE ARTE PRECOLOMBINO, 1987, *Hombres del Sur: aonikenk, selknam, yámana, kaweshkar*, Santiago de Chile, 47 p.
- MUSTERS, George Chaworth, 1969, *At home with the Patagonians. A years wanderings over untrodden ground from the straits of Magellan to the Rio Negro*, New York (orig. publicado en 1897 por John Murray, London), 324 p. (trad. esp. por Arturo COSTA ALVAREZ, Buenos Aires, 1964).

- NAJLIS, Elena L., 1971, Disambiguation in Selk'nam, *IJAL*, 37, 1, p. 46-47.
- _____. 1973, *Lengua selknam*, Buenos Aires, 116 p.
- _____. 1975, *Diccionario selknam*, Buenos Aires, 152 p.
- NARDI, Ricardo, 1985, La araucanización de la Patagonia (síntesis general), *Culturas Indígenas de la Patagonia*, Seminario sobre la situación de la investigación de las culturas indígenas de la Patagonia, Madrid, Biblioteca del V Centenario, p. 235-264.
- NGUYEN-BA-DUONG, 1995, *Le wallisien. Étude des unités significatives*, tesis de doctorado del estado, Université René Descartes, Paris, 2 vol., 472+475 p.
- ORBIGNY, Alcide d' (dir), 1836, *Voyage pittoresque dans les deux Amériques*, Paris, XVI+568 p.
- _____. 1835-1847, *Voyage dans l'Amérique Méridionale, exécuté dans le cours des années 1826, 1827, 1828, 1829, 1830, 1831, 1832 et 1833*, Paris, 9 tomos en 11 vol. in-folio.
- ORTIZ-TRONCOSO, Omar, 1973, Los Yamana, veinticinco años después de la misión Lipshütz, *Anales del Instituto de la Patagonia*, IV, 1-3, Punta Arenas, p. 77-105.
- _____. 1975, La navegación indígena en el confín austral de América, *Revista General de Marina*, Madrid, junio, p. 601-611.
- OUTES, Félix F, 1926, Sobre el idioma de los Yámana de Wulaia (isla Navarino). Materiales reunidos por el misionero Rau con anterioridad a 1866, *Revista del Museo de La Plata*, XXX, Buenos Aires, p. 1-47.
- _____. 1913, Sobre las lenguas indígenas rioplatenses. Materiales para su estudio, *Revista de la Universidad de Buenos Aires*, XXIV, p. 231-237.
- _____. 1913, Vocabularios inéditos del patagón antiguo, con introducción, *Revista de la Universidad de Buenos Aires*, XXI-XXII, p.474-494.
- _____. 1926, Datos sobre la ergología y el idioma de los Yámana de Wulaia (isla Navarino), reunidos por el misionero R.R. Rau, con anterioridad a 1866 y anotados por don Jorge Claraz, *Revista del Museo de La Plata*, XXX, Buenos Aires, p. 49-77.
- _____. 1928, Las variantes del vocabulario patagón, reunido por Antonio Pigafetta en 1520, *Revista del Museo de La Plata*, XXXI, Buenos Aires, p. 371-380.
- _____. 1928, Un texto aónükün'k (patagón meridional) para incitar a la caza, obtenido por Juan Hunziker en 1861, *Revista del Museo de La Plata*, XXXI, Buenos Aires, p. 353-369.
- _____. 1928, Versiones al aónükün'k (patagón meridional) de la oración dominical y el versículo 8° del salmo II, adaptados por Teófilo Schmid en 1863, *Revista del Museo de La Plata*, XXXI, Buenos Aires, p. 299-333.
- _____. 1928, Vocabulario y fraseario genakenn (puelche) reunidos por Juan Federico Hunziker en 1864, *Revista del Museo de La Plata*, XXXI, Buenos Aires, p. 261-294.
- _____. 1935, Un ejemplar único de nuestra bibliografía lingüística indígena, *Publicaciones del Museo Antropológico y Etnográfico de la Facultad de Filosofía y Letras*, serie A, III, Buenos Aires, p. 93-97.
- PAGÉS LARRAYA, Fernando, 1985, *Textos de la tradición oral alacalufe*, Mitológicas 1, Centro Argentino de Etnología Americana (CAEA), Buenos Aires, 45 p. [El análisis lingüístico de los textos es de Óscar AGUILERA].

- _____. y E. KERZ, 1987, Análisis semiótico del mito antropogónico Alakaluf, *Suplemento Antropológico de la Universidad Católica de Asunción*, 20, 2, Asunción, p. 211-232.
- PEREIRA DA SILVA, M. A., 1974, Les dermatoglyphes digito-palmaires des indiens alakaluf des archipels de Patagonie occidentale, *Bull. et Mém. de la Soc. d'Anthrop. de Paris*, 1, 13, p. 85-109.
- PIGAFETTA, Antonio, 1971, *Primer viaje en torno al globo*, C.E.A.L., Buenos Aires, 159 p.
- PLATZMANN, Julius, 1903, *Der Sprachstoff der Patagonischen Grammatik des Theophilus Schmid, mit einer Karte des südlichen Südamerika*, Leipzig, 130 p.
- PRIEGUE, Celia Nancy, 1971, Información etnográfica de los Patagones del siglo XVIII en tres documentos de la Expedición Malaespina (1789-1794), *Cuadernos del Sur*, Bahía Blanca, p. 3-139.
- RIVET, Paul, 1925, *Les australiens en Amérique* (extracto del Bulletin de la Société de Linguistique de Paris, t. XXVI), Paris, 43 p.
- ROUGET, Gilbert y Jean SCHWARZ (colab.), 1976, Chant fuégien, consonance, mélodie de voyelles, *Revue de Musicologie*, 62, 1, p. 5-24+1 sonograma.
- SALAS, Adalberto y Alba VALENCIA, 1990, El fonetismo del yámana o yagán. Una nota en lingüística de salvataje, *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 28, Concepción, p. 147-169.
- SÁNCHEZ, Gilberto, 1994, Estado actual de las lenguas aborígenes de Chile, *Boletín de la Academia Chilena de la Lengua*.
- SCHMID, Theophilus, 1860, Manners and customs of the Patagonian Indians, *The Voice of Pity for South America*, 7, London, p. 198-214 y 220-232.
- _____. 1910, *Two linguistic treatises on the patagonian or tehuelche language, edited with an introduction by Robert LEHMANN-NITSCHKE*, Buenos Aires, 58+41 p.
- _____. 1910, *Two linguistic treatises on the patagonian or tehuelche language, edited with an introduction by Robert LEHMANN-NITSCHKE*, Buenos Aires, Coni, 58+41 p. Agregado a las *Actas del XVII CIA*, Buenos Aires, 1964.
- _____. 1964, *Misionando por Patagonia Austral, 1858-1865. Usos y costumbres de los indios Patagones*, Buenos Aires, 252 p.
- SKOTTSBERG, Carl, 1913, Observations on the natives of the patagonian channel region, *American Anthropologist*, 15, p. 578-616.
- STAMBUK, M., 1986, *Rosa Yagan. El último eslabón*, Santiago, Ed. Andrés Bello.
- STARK, Louisa, 1970, Glottochronology and the prehistory of Western South America, Isidore DYEN (ed.), *Lexicostatistics in genetic linguistics*, La Haya, Mouton, p. 100-107.
- STRATIGOPOULOU, Mirka, 1980-81, Étude sur la musique des Qawasqar (Alakaluf), *Journal de la Société des Américanistes*, Paris, p. 385-403.
- STUART, David E., 1972, *Band structure and ecological variability: The Ona and Yahgan of Tierra del Fuego*, Ph.D. diss., Albuquerque, University of New Mexico.
- _____. 1983, Subsistencia yahgan y patrones de movilidad en canoas, *Arqueología Contemporánea*, 1/1, Buenos Aires, UBA, p. 20-27.
- SUÁREZ, Jorge A., 1968, Mosenen and Pano-Takanan, *Anthropological Linguistics*, 11, Bloomington, p. 255-266.

- _____. 1970, Clasificación interna de la familia lingüística chon, *Anales del Instituto de Lingüística*, 10, Mendoza, p. 29-59. Reproducido en SUÁREZ, Jorge, 1988, *Estudios sobre lenguas indígenas sudamericanas*, (ed. coordinada por María Beatriz FONTANELLA DE WEINBERG), Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, p. 79-97.
- _____. 1971, A case of absolute synonyms, *IJAL*, 37, p. 192-195. Reproducido en SUÁREZ, Jorge, 1988, *Estudios sobre lenguas indígenas sudamericanas*, (ed. coordinada por María Beatriz FONTANELLA DE WEINBERG), Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, p. 123-127.
- _____. 1973, Macro-Pano-Tacanan, *IJAL*, 39, 3, p. 137-154.
- _____. 1974, South American Indian Languages, *Encyclopedia Britannica*.
- _____. 1993, [artículo-reseña], Léxico Kaweskar-español, español-kawesqar (alacalufe septentrional). Oscar Aguilera F., Boletín de Filología, Universidad de Chile, XXIX (1978): 7-149, *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 31, Concepción, p. 191-197.
- SWADESH, Morris, 1961, Los supuestos australianos en América, *Homenaje a Pablo Martínez del Río, en el XXV aniversario de la edición de Los Orígenes Americanos*, México, p. 147-161.
- _____. 1955, Towards a satisfactory genetic classification of amerindian languages, *31. CIA, 1954*, vol. II, Sao Paulo, p. 1001-1012.
- _____. 1962, Afinidades de las lenguas amerindias, *34. CIA, 1960*, Wien, p. 729-738.
- TAX, Sol, 1960, Aboriginal languages of Latin America, *Current Anthropology*, vol. I, sept-nov., p. 430-436.
- TONELLI, Antonio, 1926, *Grammatica e glossario della lingua degli Ona-Selknam*, Torino, 146 p.
- TOVAR, Antonio y Consuelo LARRUCEA DE TOVAR, *Catálogo de las lenguas de América del Sur*; nueva edición refundida, Madrid, Gredos.
- TOVAR, Antonio, 1961, *Catálogo de las lenguas de América del Sur*, Buenos Aires, 410 p.
- VALENCIA, Alba, 1984, Minorías lingüísticas aborígenes en Chile. Situación actual, *Revista Chilena de Humanidades*, 6, Facultad de Filosofía, Humanidades y Educación, Universidad de Chile, p. 53-73.
- VALORY, Dale, 1968, Notas sobre la antropología de las tribus fueguinas, *América Indígena*, XXVIII, 3, México, p. 653-674.
- VEGA DELGADO, Carlos, 1995, *Cuando el cielo se oscurece (samán arkachóé). Historia de vida, testimonio alacalufe de Alberto Achacaz Walakial*, Punta Arenas, Editorial Atelí, 193 p.
- VIEGAS BARROS, José Pedro, 1988, Contribución al estudio comparativo de las lenguas güñuna küne y chon: una lista de posibles cognados, *Mundo Ameghiniano*, 8 Fundación Ameghino, Viedma, p. 40-56.
- _____. 1990, Dialectología qawasqar, *Amerindia*, 15, Association d'Ethnolinguistique Amerindienne, Paris, 43-73.
- _____. 1990, Notas filológicas sobre lenguas del grupo chon. 1. Pérdida de letras iniciales en palabras del léxico haush (manekenk) de Lucas Bridges, *Mundo Ameghiniano*, 9 Fundación Ameghino, Viedma, p. 74-77.
- _____. 1990, Notas filológicas sobre lenguas del grupo chon. 2. Una grafía problemática en el léxico pseudo-haush de J. M. Beauvoir, *Mundo Ameghiniano*, 9, Fundación Ameghino, Viedma, p. 78-83.

- _____. 1991, Arcaísmos léxicos en el voculario patagón de Pigafetta, *Mundo Ameghiniano*, 10, Fundación Ameghino, Viedma, p. 84-89.
- _____. 1991, Correspondencias fonológicas selknam-gününa küne, *Mundo Ameghiniano*, 10, Fundación Ameghino, Viedma, p. 96-112.
- _____. 1991, Fonología histórica qawasqar, *Temas de lingüística aborígen*, coord. Ana GERZENSTEIN, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, p. 71-99.
- _____. 1991, Notas filológicas sobre lenguas del grupo chon. 3. Los valores del digrafo <CH> en el vocabulario patagón de Antonio Pigafetta, *Mundo Ameghiniano*, 10, Fundación Ameghino, Viedma, p. 78-83.
- _____. 1992, La familia lingüística tehuelche, *Revista Patagónica*, 54, Buenos Aires, p. 39-46.
- _____. 1993, La alternancia /r/—/l/ en selknam. Indicios de lexicalización de simbolismo fónico, *Actas Primeras Jornadas de Lingüística Aborígen*, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, p. 271-278.
- _____. 1994, Fenómenos de convergencia lingüística en las lenguas patagónicas, *Actas I Jornadas de etnolingüística*, Universidad de Rosario, Rosario, vol. 2, p. 185-194.
- _____. 1994, Indicios de diferenciación dialectal de la lengua teushen, *Signo & Seña*, 3, coord. Ana GERZENSTEIN, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, p. 119-132.
- _____. 1994, La clasificación de las lenguas patagónicas. Revisión de la tesis del grupo lingüístico "andino meridional" de Joseph H. Greenberg, *Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano*, 15, Buenos Aires, p. 167-184.
- _____. 1995, El posesivo en las lenguas patagónicas, *Actas Jornada de Gramática de la Lengua Castellana de Elio Antonio de Nebrija*, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, p. 173-181.
- _____. 1995, La reconstrucción de los personales en proto-chon, *Actas Segundas Jornadas de Lingüística Aborígen*, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, p. 339-346.
- _____. 1996, Transferencia léxica en Tierra del Fuego, *Signo & Seña*, 6, coord. Germán DE GRANDA, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, p. 513-531.
- VIGNATI, Milciades Alejo, 1939, Apuntes bioiconográficos del cacique tuelche Casimiro, *Notas del Museo de La Plata*, IV, Antr. 13, Buenos Aires, p. 251-258 y 2 láminas.
- _____. 1939, Los indios Poyas. Contribución al conocimiento etnográfico de los antiguos habitantes de Patagonia, *Notas del Museo de La Plata*, IV, Antr. 12, Buenos Aires, p. 211-244.
- _____. 1940, Materiales para la lingüística patagónica. El vocabulario de Elizalde, *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 8, 30, p. 159-202.
- _____. 1941, Glosario yámana de fines del siglo XVIII, *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 8, Buenos Aires, p. 637-663.
- WEDDELL, James, 1825, *A voyage towards the south pole, performed in the years 1822-24, containing an examination of the antarctic sea, to the seventy-fourth degree of latitude: and a visit to Tierra del Fuego, with a particular account of*

the inhabitants. To which is added, much useful information on the coasting navigation of Cape Horn, and the adjacent lands, with charts of Harbours, London, 276 p., 2a ed. en 1827 que comprende también su segundo viaje a Tierra del Fuego, 234 p.

ZAPATER, Horacio, 1973, *Los aborígenes chilenos a través de cronistas y viajeros*, Santiago de Chile, 142 p.